УДК: 811. 161.1 : 811.111

К ВОПРОСУ ОБ ОГРАНИЧЕННОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Г.В. Матченко

доцент каф. теории языка
кандидат филологических наук
e-mail: gherman2003@mail.ru

Курский государственный университет

Статья посвящена сопоставительному исследованию лексически “несвободных” словосочетаний в русском и английском языках. На основании анализа предпринята попытка определения границ “несвободных” словосочетаний посредством рассмотрения механизмов и признаков ограничения лексической сочетаемости с учётом межъязыковых сходств и различий.

Ключевые слова: ограниченная лексическая сочетаемость, лексически “несвободные” словосочетания, межъязыковая эквивалентность, сопоставление.

В последнее время всё большее внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов стали привлекать вопросы лексической сочетаемости. Об этом свидетельствует возросшее количество специальных пособий и словарей, посвящённых данной проблематике (см. “Словарь сочетаемости слов русского языка” под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина (М., 2005), “New Oxford Collocations Dictionary for Students of English” (Oxford, 2003), “English Collocations in Use” (M. McCarthy, F. O’Dell; Cambridge, 2004) и др.), а также новые подходы к структурированию статей в толковых словарях, где лексической сочетаемости стало отводиться значительно большее место (см. “Толковый словарь русского языка” под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (М., 2001), “Macmillan English Dictionary for Advanced Learners” (L., 2007) и др.). Это неслучайно, т.к. лексическая сочетаемость является одним из фундаментальных и малоизученных разделов малого синтаксиса. Между тем, исследование данной проблематики обусловлено насущными задачами как практического, так и теоретического изучения языка.

Необходимо отметить, что понятие «лексическая сочетаемость» в некоторой степени условно, поскольку при изучении сочетательных возможностей конкретного слова мы имеем дело с набором заполняемых при нём семантико-синтаксических позиций или его валентностью. Это, в свою очередь, предполагает учёт разнообразных лексико-грамматических признаков различного уровня. Согласно В.В. Морковкину, «Семантико-синтаксическая позиция при данном слове – это закреплённая правилами языка возможность употребления данного слова с рядом однотипно связанных с ним распространителей его значения» [Морковкин 2005: 5]. Так, например, одной из валентностей существительного является атрибутивная препозиция, т.е. перед существительным может быть употреблён ряд определённых прилагательных, конкретизирующих и дополняющих его значение. Однако это не даёт ответа на вопрос, какие именно прилагательные способны сочетаться с данным существительным (к каким семантическим классам они относятся, каково их количество и т.д.). В этой связи, в упомянутой выше работе В.В. Морковкин вводит понятия открытого (неперечислимого) и закрытого (перечислимого) лексического ряда, под которыми понимаются, соответственно, неогра-

ниченная и ограниченная сочетаемость конкретного слова в какой-либо из его валентностей [Морковкин 2005: 5-6]. Так, например, сочетаемость краткого прилагательного *слеп* в значении "лишённый зрения, способности видеть" с постпозитивной конструкцией, включающей предлог *от*, ограничена двумя словосочетаниями (*слеп от природы, от рождения*), хотя в переносном каузальном значении этот ряд намного шире (ср. *слеп от злости, возмущения, ревности, обиды* и т.д.) и представляет значительные трудности для перечисления поскольку количество абстрактных существительных, выражающих негативные эмоции и реакции, достаточно велико. Кроме того, довольно часто члены лексического ряда не могут быть сведены к одному общему родовидовому понятию, что ведёт к "абсолютной" неперечислимости данного ряда (ср. *слепой(ая) человек, мужчина, женщина, старик, девушка, мальчик, котёнок, щенок* и т.д.).

Авторы вышеупомянутого оксфордского словаря сочетаемости предлагают различать следующие типы словосочетаний по степени лексической "спаянности" их компонентов:

1) **totally free** – *see a man, a car, a book*;
2) **fairly weak** – *see a film*;
3) **of medium strength** – *see a doctor*;
4) **strong** – *see danger, reason, the point*;
5) **totally fixed/idiomatic** – *not see the wood for the trees* [Oxford Collocations Dictionary 2003: 7].

Как мы видим, данная классификация имплицитно учитывает избирательную сочетаемость слова и неоднородность образующихся в этой связи лексических рядов, но при этом отсутствует лингвистическое обоснование подобного деления, т.е. неясны механизмы и признаки, в соответствии с которыми какое-либо словосочетание относится к той или иной группе. Таким образом, каждый из представленных классов нуждается в развёрнутом определении с указанием его языковой специфики (например, все ли словосочетания типа **strong** должны обязательно носить метафорический характер? всегда ли при этом ограничен/перечислим образуемый ими лексический ряд?).

Мы предпочитаем придерживаться терминов «лексически свободные словосочетания» и «лексически несвободные словосочетания» (хотя, как уже было отмечено, возможны и промежуточные классы, требующие дополнительных терминологических уточнений), под которыми понимаются, соответственно, неограниченный и ограниченный (перечислимый) лексические ряды, образующиеся при заполнении какой-либо из семантико-синтаксических позиций при слове в каждом отдельно взятом (конкретном) из его значений.

Как мы видим, круг вопросов, возникающих в связи с изучением лексической сочетаемости, довольно широк и включает в себя такие проблемы как: определение границ свободных и несвободных словосочетаний (по степени "спаянности" их компонентов), а также промежуточных классов и создание классификации, выявление механизмов и признаков ограничения лексической сочетаемости, описание взаимодействия грамматической структуры словосочетания с актуализируемой им семантикой и т.д.

Все эти вопросы возникают и при сопоставительных исследованиях лексической сочетаемости, обусловленных изучением иностранных языков, переводческими задачами, необходимостью разработки проблем теоретической грамматики и сравнительной типологии. Необходимо отметить, что сопоставительные исследования словосочетаний в русском и английском языках проводились и ранее (например, В.Д. Аракиным – см. "Сравнительная типология английского и русского языков" – М., 2005), однако при этом лексическая сочетаемость самостоятельным объектом исследования не была. Так, в упомянутой работе, В.Д. Аракин приводит типологическую классификацию словосочетаний русского и английского языков на основе трёх признаков: 1) ха-

рактера синтаксических отношений между компонентами словосочетания (предикативные, атрибутивные, обстоятельственные); 2) способа выражения синтаксических отношений (согласование, управление, примыкание); 3) положения зависимого слова по отношению к стержневому (в препозиции и постпозиции). При этом исследуются лексически свободные словосочетания русского и английского языков на предмет их структурных соответствий и расхождений. Между тем, анализ ограниченной лексической сочетаемости позволил бы комплексно подойти к проблеме межъязыковой эквивалентности.

Ниже приводится сопоставительный анализ, направленный на выявление механизмов и средств ограничения лексической сочетаемости в русском и английском языках, а также структурно-семантических признаков сходств и различий лексически несвободных словосочетаний в данных языках. При этом под структурно-семантическими признаками словосочетания понимаются:

1) синтаксическая структура и грамматические признаки компонентов словосочетания (синтаксическая позиция каждого из компонентов словосочетания, положение зависимого слова по отношению к главному (при этом одно и то же слово в зависимости от семантико-синтаксической позиции может выступать как в качестве главного, так и в роли зависимого компонента); принадлежность компонентов словосочетания к определённым частям речи с учётом их грамматических категорий);

2) лексическое значение каждого из компонентов словосочетания с учётом предметной области, на которую распространяется его значение; семантические отношения, актуализирующиеся между компонентами словосочетания.

Рассматриваются лексически несвободные двух- и трёхкомпонентные словосочетания русского языка и их английские эквиваленты и наоборот (поскольку лексическая сочетаемость – явление, присутствующее в обоих языках, то представляется правомерным проводить двусторонний анализ). Все исследуемые словосочетания удовлетворяют критерию смысловой завершённости и относятся к следующим типам грамматической структуры:

1) Adj + N; 2) N + N; 3) N + Prep + N; 4) N + V; 5) V + N;
6) V + Prep + N; 7) V + Adj; 8) V + V; 9) V + Adv; 10) Adv + V;
11) Adv + Adj.

Анализируемые словосочетания выбраны из вышеупомянутых словарей, где каждое слово, приводимое отдельной статьёй, рассматривается в качестве опорного, при том что в одних словосочетаниях оно может выступать в качестве главного, а в других – в роли зависимого компонента. Исследуемые лексические ряды ограничены в количественном отношении, т.е. каждое из опорных слов, при заполнении какой-либо из возможных при нём семантико-синтаксических позиций, сочетается с не более чем несколькими распространителями его конкретного значения.

Как показывает анализ, в соответствии с принадлежностью опорного слова к той или иной части речи, все рассматриваемые словосочетания можно разделить на три основные группы: субстантивные, глагольные и адвербиально-адъективные.

Начнём с анализа субстантивных словосочетаний со структурой Adj + N (опорное слово – существительное):

early, late ***adolescence*** *– раннее, позднее* ***взросление***
великая, святая, торжественная ***клятва*** *– a sacred, solemn, Hippocratic* ***oath***
a confirmed ***bachelor*** *– убеждённый/закоренелый* ***холостяк***
eligible ***bachelor*** *– завидный* ***жених***

Как мы видим, в первом примере наблюдается как структурное, так и семантическое соответствие между словосочетаниями английского и русского языков, а также

одинаковая ограниченность лексического ряда прилагательных, сочетающихся с существительным (по два).

Второй пример иллюстрирует различия структурно-семантического характера, проявляющиеся, во-первых, в отсутствии в английском языке эквивалента словосочетанию *великая* ***клятва***, и, во-вторых, в отличном по сравнению с английским языком грамматическом оформлении словосочетания *Hippocratic* ***oath*** в русском, где атрибутивная семантика передаётся в постпозиции (ср. ***клятва*** *Гиппократа*). В остальном, лексическая сочетаемость в данном примере совпадает в обоих языках и носит ограниченный характер.

Третий и четвёртый примеры представляют собой наиболее сложные случаи как в плане ограничений, накладываемых на лексическую сочетаемость, так и в отношении межъязыковой эквивалентности. Так, английскому словосочетанию *a confirmed* ***bachelor*** соответствуют два словосочетания русского языка – *убеждённый/закоренелый* ***холостяк.*** Лексическая сочетаемость слова *холостяк* в атрибутивной препозиции не ограничивается только данными прилагательными, можно подобрать и ряд других определений (например, *a tall, dark-haired, handsome, rich* ***bachelor*** – ср. *высокий, темноволосый, красивый, богатый* ***холостяк***), но они выражают наиболее общие характеристики, относящиеся и к любым другим категориям людей, в то время как определение *confirmed* и его русские эквиваленты (*убеждённый, закоренелый*) представляют собой имманентные свойства слова *bachelor* (т.е. усиливают его лексическое значение за счёт взаимодействия глубинных структур компонентов словосочетания) и сами по себе способны сочетаться с ограниченным числом слов, обладающих семантикой “непоколебимый приверженец чего-либо”. Образующиеся при этом словосочетания в русском и английском языках могут как совпадать, так и отличаться лексически, т.е. прилагательным *убеждённый* и *закоренелый* в английском языке может соответствовать целый ряд слов (помимо *confirmed*), каждое из которых определяется конкретным существительным (ср. ***убеждённый*** *атеист – a* ***confirmed*** *atheist;* ***убеждённый*** *сторонник – a* ***committed*** *supporter;* ***закоренелый*** *преступник – a* ***hardened*** *criminal* и т.д.). Словосочетание *eligible bachelor* характерно для английского языка и означает “one who many women want to marry because he is rich and attractive” (Macmillan English Dictionary, с. 92). Исходя из этого определения, представляется правомерным рассматривать в качестве его русского эквивалента словосочетание “завидный жених”, компоненты которого обладают меньшей степенью лексической “спаянности” (соответственно, совершенно другим будет и лексический ряд прилагательных, сочетающихся со словом “жених”).

Говоря о словосочетаниях со структурой Adj + N, необходимо отметить случаи как частичной, так и полной метафоризации, ведущие к расхождениям лексической сочетаемости в русском и английском языках:

свободное ***владение*** *(языком) – fluent/perfect* ***command*** *(of a language)*

острая ***необходимость*** *– absolute/vital* ***necessity***

Как мы видим, метафорическое употребление прилагательного с каким-либо существительным в русском языке не свидетельствует об однозначной возможности подобного функционирования в английском языке (и наоборот), хотя в ряде других случаев (т.е. при сочетании с другими существительными) оно возможно (ср. *a sharp pain – острая/резкая боль, a sharp tongue – острый язык* и т.д.).

Следующая группа представлена характерными для английского языка словосочетаниями со структурой N + N (причём рассматривается тот подтип, где опорное слово выступает в качестве зависимого компонента – находится в препозиции) и их русскими эквивалентами:

address *book –* ***адресная*** *книга; (алфавитная) записная книжка (****для адресов****)*

adoption *agency – агентство/учреждение* ***по усыновлению***
generation *gap – конфликт* ***поколений****/проблема "отцов и детей"*

С точки зрения русского языка большинство подобных словосочетаний инвертированы (атрибутивное существительное выступает в роли препозитивного определения – происходит соположение слов без предложной связи); кроме того, они часто представляют собой семантически комплексные понятия, что ведёт к структурно-семантическим расхождениям при подборе соответствующих им эквивалентов в русском языке. При этом в приведённых примерах на английском языке сочетаемость опорного слова с постпозиционным дополнением лексически ограничена (***address*** сочетается только со словом *book* (ср. *business, contact, home, return, etc.* ***address***), ***adoption*** – только с *agency*, а ***generation*** – только с *gap*). Однако, это не свидетельствует о том, что во всех подобных случаях происходит ограничение лексической сочетаемости, например: ***telephone*** *number, book, directory, bill, call, message, conversation, enquiry, interview, query, survey, contact, helpline, hotline, support, company, banking, marketing, service, charges, chord, headset, receiver, cable, exchange, line, dial, network, switchboard, system, wire, pole, box, booth, kiosk, voice, communication, booking* и т.д. Возникает вопрос, в каких случаях описанное функционирование ведёт к ограничению лексической сочетаемости и, соответственно, какими признаками при этом должно обладать опорное существительное. Что касается русских эквивалентов рассмотренным словосочетаниям английского языка, то в силу отсутствия в них строгих позиционных ограничений, наличия вариативных способов выражения искомой семантики (в том числе, полисемии) и отличного от английского языка объёма значений компонентов словосочетания, ограничения лексической сочетаемости носят разнородный характер (ср. *комиссия, комитет, постановление* ***по усыновлению****; судьба* ***поколений****;* ***адресный*** *(-ая, -ое) стол, бюро – обращение* ***по адресу*** и т.п.).

Третья группа представлена субстантивными словосочетаниями с квантитативной семантикой (опорное существительное выступает в роли зависимого слова, а главное (в препозиции) актуализирует значение меры). Словосочетания русского языка, относящиеся к данной группе, обладают структурой N + N, а их английские эквиваленты, как правило, N + Prep of + N:

стая ***голубей*** *– a flock of* ***pigeons***
приступ, вспышка ***гнева*** *– a fit, (out)burst of* ***rage***
кусок ***мыла*** *– a bar/cake of* ***soap***

Как мы видим, квантитативная семантика способствует ограничению лексической сочетаемости как в русском, так и в английском языках (по-видимому, это явление можно рассматривать в качестве, по крайней мере, статистической универсалии), поскольку значение опорного (в данном случае, зависимого) слова конкретизирует ряд главных со значением меры, способных с ним сочетаться в препозиции. Необходимо отметить, что некоторые лексические ряды, образующиеся по данной модели, могут быть довольно обширными в силу специфики значения опорного слова, однако при этом они перечислимы, например: *капля, глоток, стакан, чашка, графин, ведро, бочка, канистра, цистерна* ***воды***.

Следующей группой сопоставляемых словосочетаний являются глагольные структуры, которые можно разделить на три основных типа по степени соответствия лексически ограниченной сочетаемости в русском и английском языках:

1) **полное соответствие/близкое сходство** (в качестве опорного слова выступает существительное и определяет набор глаголов, способных с ним сочетаться):

to show ***persistence*** *– проявлять* ***настойчивость/упорство***
persistence *is rewarded/pays off –* ***настойчивость/упорство*** *вознаграждается*
to see out ***the Old Year*** *– провожать* ***Старый год***

to see in, celebrate ***the New Year*** *– встречать, отмечать/праздновать* ***Новый год***

rash *appears, comes out, spreads –* ***сыпь*** *появляется, выступает, распространяется*

Как мы видим, в рассмотренных словосочетаниях существительные имеют ограниченную лексическую сочетаемость с глаголами, совпадающую или сходную в обоих языках (при тождестве или подобии грамматико-синтаксических структур словосочетаний в русском и английском языках). Что касается третьего и четвёртого примеров, то здесь совпадение ограничений лексической сочетаемости в русском и английском языках, очевидно, вызвано универсальностью рассматриваемых понятий.

2) **частичное расхождение** (вызвано лексико-синтаксическими различиями словосочетаний русского и английского языков):

сделать ***глоток*** *– to take a* ***gulp*** (лексическая сочетаемость рассматриваемого существительного с глаголом в препозиции ограничена в обоих языках, при этом в русском и английском языках используются разные лексические единицы)

отдавать к-л. ***дань*** *любви, уважения, восхищения – to pay* ***tribute*** *to smb* (словосочетание английского языка не требует продолжения (дополнения), поскольку вышеупомянутые чувства и эмоции уже имплицитно содержатся в семантике слова *tribute* и являются контекстуально обусловленными)

evening *progresses, wears on –* ***вечер*** *наступает, близится, приближается, тянется, прошёл, выдался* (как мы видим, лексический ряд глаголов, сочетающихся со словом *вечер* в постпозиции, в русском языке значительно шире, хотя он также ограничен)

3) **полное расхождение** (несоответствие лексической сочетаемости в русском и английском языках, вызванное расхождениями на всех грамматических уровнях):

to have the ***decency*** *to do smth* – усилительный оборот, не имеющий непосредственного эквивалента в русском языке (сочетаемость существительного *decency* ограничена глаголом *have*), ср.;

He ***had not the decency to*** *say "thank you". – Он* ***даже*** *"спасибо"* ***не*** *сказал./Он* ***даже не удосужился*** *"спасибо" сказать.*

Как мы видим, речь идёт, по сути, о лексически безэквивалентных словосочетаниях, переводимых описательно (словосочетания "*соблюдать, нарушать приличия*" русского языка функционируют без дополнения и поэтому не могут употребляться в контекстах подобных данному без трансформации всего предложения).

Сюда же, по-видимому, следует отнести и такие глагольные словосочетания английского языка, где помимо ограниченной лексической сочетаемости наблюдается разложение смысла:

to give smb a ***ring*** *(phone call) – позвонить кому-л (по телефону)*

to go ***bald, grey, blind, deaf, mad*** *– по-(об-)лысеть, поседеть, ослепнуть, оглохнуть, сойти с ума*

Как показывают данные примеры, глаголы-связки в подобных словосочетаниях английского языка частично десемантизируются и способствуют выражению видовременных отношений, тем самым ограничивая лексический ряд слов, способных с ними сочетаться в постпозиции. Что касается русских эквивалентов подобного рода словосочетаниям, то это, как правило, глаголы совершенного вида, выражаемого морфологическими средствами (приставками).

Следует также отдельно отметить адвербиальные словосочетания, поскольку здесь наблюдаются значительные расхождения ограничений лексической сочетаемости между русским и английским языками:

fully, clearly, originally ***intend*** *(to do smth) – твёрдо, явно, изначально* ***намереваться*** *(сделать что-л)*

absolutely, simply, clearly, obviously ***adore*** *(smb/smth) – просто, явно* ***обожать***

to snow *hard, heavily, lightly – (идти – о снеге) сильный, слабый, лёгкий*

Как показывают данные примеры, лексическая сочетаемость глаголов с наречиями в русском и английском языках в ряде случаев не совпадает. Это обусловлено, во-первых, несопоставимостью отдельных наречий, сочетающихся с одним и тем же глаголом в русском и английском языках (см. первый пример, ср. также *strongly* ***recommend*** – *настоятельно* ***рекомендовать***), во-вторых, различной степенью ограниченности лексического ряда в сравниваемых языках (так, во втором примере спектр наречий, сочетающихся с глаголом в английском языке, шире и богаче по смысловым оттенкам, чем в русском), и, в-третьих, различным грамматико-синтаксическим функционированием (см. третий пример, где в русском языке ограниченная лексическая сочетаемость переходит на другой языковой уровень).

В этой связи необходимо упомянуть и адвербиально-адъективные словосочетания английского языка, в которых наблюдаются значительные расхождения лексической сочетаемости наречия и прилагательного по сравнению с русским языком, например: *highly* ***unusual****; absolutely* ***stupid****; ridiculously* ***cheap***, ***expensive****; bitterly* ***cold****; closely, loosely* ***allied*** и т.д.

К отдельной группе можно также отнести адъективные и субстантивные словосочетания с сочинительной связью, лексикологический статус которых строго не определён. Это связано с тем, что, в них, с одной стороны, наблюдается наивысшая степень лексической “спаянности” (фиксированности) компонентов, а, с другой стороны – отсутствует метафорический перенос смысла, характерный для фразеологизмов и идиоматических единиц: ***dead*** *or* ***alive*** (ср. *взять* ***живым*** *или* ***мёртвым***), ***love*** *and* ***affection***, ***pride*** *and* ***joy*** и т.д. Необходимо отметить, что многие из этих словосочетаний не имеют непосредственных эквивалентов в русском языке (см. второй и третий примеры).

Библиографический список

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Физматлит, 2005.

Словарь сочетаемости слов русского языка // под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. М.: Астрель, Аст, 2005.

Толковый словарь русского языка // под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2001.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. L., 2007.

M. McCarthy, F. O’Dell. English Collocations in Use. Cambridge, 2004.

Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford, 2003.